

羅馬書第八章譯文對照

1【和合本】如今，那些在基督耶穌裡的不定罪了。

【和修訂】如今，那些在基督耶穌裡的人就不被定罪了。

【新譯本】 所以現在，那些在耶穌基督裡的人就不被定罪了；

【呂振中】既然如此，如今那些在基督耶穌裡的不被定罪了。

【思高本】今後為那些在基督耶穌內的人，已無罪可定，

【牧靈本】凡活在基督耶穌內的人已無罪可定。

【現代本】如今，那些活在基督耶穌生命裡的人就不被定罪。

【當代版】 從今以後，所有屬於基督耶穌的人都不被定罪了；

【KJV】There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

【NIV】Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,

【BBE】For this cause those who are in Christ Jesus will not be judged as sinners.

【ASV】There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus.

2【和合本】因為賜生命聖靈的律，在基督耶穌裡釋放了我，使我脫離罪和死的律了。

【和修訂】因為賜生命的聖靈的律，在基督耶穌裡從罪和死的律中把你釋放出來。

【新譯本】 因為生命之靈的律在基督耶穌裡使我自由，脫離了罪和死的律。

【呂振中】因為生命之靈之律在基督耶穌裡使我得自由、脫離了罪之律、即死之律。

【思高本】因為在基督耶穌內賜與生命之神的法律，已使我獲得自由，脫離了罪惡與死亡的法律。

【牧靈本】因為神聖的律法，就是那在基督耶穌內使我們得生命的聖神，已把我們從罪惡死亡的法律中解救出來。

【現代本】因為聖靈的法則，就是使我們（另有些古卷作：你）跟基督耶穌聯合而得生命，已經從罪和死的法則下把我們釋放出來。

【當代版】 因為賜人生命之聖靈的律，已經在基督耶穌裡使我獲得自由，脫離了犯罪和死亡的律。

【KJV】For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

【NIV】because through Christ Jesus the law of the Spirit of life set me free from the law of sin and death.

【BBE】For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.

【ASV】For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.

3【和合本】律法既因肉體軟弱，有所不能行的，神就差遣自己的兒子，成為罪身的形狀，作了贖罪祭，

在肉體中定了罪案，

【和修訂】律法既因肉體軟弱而無能為力，神就差遣自己的兒子成為罪身的樣子，為了對付罪註，在肉體中定了罪，

【新譯本】律法因肉體的軟弱所作不到的，神作到了：他差遣自己的兒子成為罪身的樣式，為了除掉罪，就在肉體中把罪判決了，

【呂振中】律法因肉體而軟弱、所不能成的、神倒成了：他差了他自己的兒子，用有罪的肉體之樣式、為除罪的緣故、在肉體中定了罪的罪案，

【思高本】法律因了肉性的軟弱所不能行的，天主卻行了：他派遣了自己的兒子，帶著罪惡肉身的形狀，當作贖罪祭，在這肉身上定了罪惡的罪案，

【牧靈本】經上的律法，由於人性無法追隨而有缺陷。天主親自來成就了，他派了自己的兒子，取了跟我們罪人相同的本性，作為贖罪祭，判決了我們人性中的罪。

【現代本】摩西的法律因人性的軟弱而不能成就的，神卻親自成就了。神差遣自己的兒子，使他有了跟我們人相同的罪性，為要宣判人性裡面的罪，把罪除去。

【當代版】因著人性軟弱，遵行律法本是一事無成，而神卻成就了此事——祂差遣自己的兒子，成為一個有血有肉的人，作了贖罪祭，在自己身體上接受對罪惡的刑罰，便破壞了罪惡對人類的控制。

【KJV】For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

【NIV】For what the law was powerless to do in that it was weakened by the sinful nature, God did by sending his own Son in the likeness of sinful man to be a sin offering. And so he condemned sin in sinful man,

【BBE】For what the law was not able to do because it was feeble through the flesh, God, sending his Son in the image of the evil flesh, and as an offering for sin, gave his decision against sin in the flesh:

【ASV】For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh:

4【和合本】使律法的義成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。

【和修訂】為要使律法要求的義，實現在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈去行的人身上。

【新譯本】使律法所要求的義，可以在我們這些不隨從肉體而隨從聖靈去行的人身上實現出來。

【呂振中】使律法上所要求的義行、在我們這不順著肉體、而順著靈行的人身上得到完成。

【思高本】為使法律所要求的正義，成全在我們今後不隨從肉性，而隨從聖神生活的人身上。

【牧靈本】因此，律法所要求的，就會在我們這些已不再隨著肉性，而隨從聖神生活的人身上實踐。

【現代本】神這樣做是要使法律的正當要求實現在我們這些不服從本性、只順服聖靈的人身上。

【當代版】從此，律法上行義的要求就滿足了。所以，我們現在不是再依從罪惡本性行事，乃是服從聖靈而活了。

【KJV】That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

【NIV】in order that the righteous requirements of the law might be fully met in us, who do not live according to the

sinful nature but according to the Spirit.

【BBE】 So that what was ordered by the law might be done in us, who are living, not in the way of the flesh, but in the way of the Spirit.

【ASV】 that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5【和合本】因為隨從肉體的人體貼肉體的事，隨從聖靈的人體貼聖靈的事。

【和修訂】因為，隨從肉體的人體貼肉體的事；隨從聖靈的人體貼聖靈的事。

【新譯本】 隨從肉體的人，以肉體的事為念；隨從聖靈的人，以聖靈的事為念。

【呂振中】因為順著肉體行的、意念著肉體的事；順著靈行的、意念著靈的事。

【思高本】因為隨從肉性的人，切望肉性的事；隨從聖神的人，切望聖神的事；

【牧靈本】隨著血肉本性生活的人看重本性之物，跟從聖神引導的人切望聖神之事。

【現代本】因為，服從本性的人意向于本性的事；順服聖靈的人意向於聖靈的事。

【當代版】 依從罪惡本性行事的人，只求滿足自己的肉欲；服從聖靈而活的人，卻以屬靈的事為念。

【KJV】 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

【NIV】 Those who live according to the sinful nature have their minds set on what that nature desires; but those who live in accordance with the Spirit have their minds set on what the Spirit desires.

【BBE】 For those who are living in the way of the flesh give their minds to the things of the flesh, but those who go in the way of the Spirit, to the things of the Spirit.

【ASV】 For they that are after the flesh mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6【和合本】體貼肉體的，就是死；體貼聖靈的，乃是生命、平安。

【和修訂】體貼肉體就是死；體貼聖靈就是生命和平安。

【新譯本】 以肉體為念就是死，以聖靈為念就是生命、平安；

【呂振中】肉體的意念是死；靈的意念乃是生命與平安。

【思高本】隨肉性的切望，導入死亡；隨聖神的切望，導入生命與平安。

【牧靈本】恣意于本性之欲，唯有滅亡。相反地，追求精神則得到生命與平安。

【現代本】意向于本性，結果是死；意向於聖靈，將得到生命和平安。

【當代版】 依從罪惡本性的，結局是死亡；服從聖靈的，便有生命平安。

【KJV】 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

【NIV】 The mind of sinful man is death, but the mind controlled by the Spirit is life and peace;

【BBE】 For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace:

【ASV】 For the mind of the flesh is death; but the mind of the Spirit is life and peace:

7【和合本】原來體貼肉體的，就是與神為仇；因為不服神的律法，也是不能服，
【和修訂】因為體貼肉體就是與神為敵，對神的律法不順服，事實上也無法順服。
【新譯本】 因為以肉體為念就是與神為仇，既不服從神的律法，也的確不能夠服從；
【呂振中】因為肉體的意念跟神為敵，不順服於神之律法，也實在不能順服：
【思高本】因為隨肉性的切望，是與天主為敵，決不服從，也決不能服從天主的法律；
【牧靈本】肉身所嚮往的與天主相違，因為血肉之軀不服從天主的律法，實際上也不能。
【現代本】所以，意向于本性的人就是跟神為敵；因為他不順服神的法則，事實上也不能。
【當代版】 因為罪惡本性的意念並不服從神的律法，（其實也無力服從，）是與神為敵的，
【KJV】Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
【NIV】 the sinful mind is hostile to God. It does not submit to God's law, nor can it do so.
【BBE】 Because the mind of the flesh is opposite to God; it is not under the law of God, and is not able to be:
【ASV】 because the mind of the flesh is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be:

8【和合本】而且屬肉體的人不能得神的喜歡。
【和修訂】屬肉體的人無法使神喜悅。
【新譯本】 屬肉體的人不能得神的喜悅。
【呂振中】在肉體裡生活的人總不能使神喜歡。
【思高本】反隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。
【牧靈本】凡隨從肉身本性的絕不會令天主歡喜。
【現代本】服從本性的人不能夠得到神的喜歡。
【當代版】 因此受罪性控制的人，不會得到神的歡喜。
【KJV】 So then they that are in the flesh cannot please God.
【NIV】 Those controlled by the sinful nature cannot please God.
【BBE】 So that those who are in the flesh are not able to give pleasure to God.
【ASV】 and they that are in the flesh cannot please God.

9【和合本】如果神的靈住在你們心裡，你們就不屬肉體，乃屬聖靈了。人若沒有基督的靈，就不是屬基督的。
【和修訂】如果神的靈住在你們裡面，你們就不屬肉體，而是屬聖靈了。人若沒有基督的靈，就不是屬基督的。
【新譯本】 神的靈既然住在你們裡面，你們就不是屬於肉體，而是屬於聖靈的了。如果人沒有基督的靈，就不是屬於基督的。
【呂振中】但你們呢、不是在肉體裡，乃是在靈裡，如果神的靈住在你們裡面、的話。人若沒有基督的靈，就不是屬於基督的。

【思高本】至於你們，你們已不屬於肉性，而是屬於聖神，只要天主的聖神住在你們內。誰若沒有基督的聖神，誰就不屬於基督。

【牧靈本】但是，你們已不再屬於肉體之本性，因為由天主來的聖神已住在你們心靈裡，你們的生活是神性的。誰沒有基督的聖神，誰就不屬於基督。

【現代本】至於你們，如果神的靈真的住在你們裡面，你們的生活就不受本性的支配，只受聖靈的管束。沒有基督的靈的人就不屬於他。

【當代版】 至於你們，如果有神的靈住在心裡，就不再受制于罪惡的本性，而是由聖靈管理的。人若沒有基督的靈，就不是屬於基督的。

【KJV】 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

【NIV】 You, however, are controlled not by the sinful nature but by the Spirit, if the Spirit of God lives in you. And if anyone does not have the Spirit of Christ, he does not belong to Christ.

【BBE】 You are not in the flesh but in the Spirit, if the Spirit of God is in you. But if any man has not the Spirit of Christ he is not one of his.

【ASV】 But ye are not in the flesh but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, he is none of his.

10【和合本】基督若在你們心裡，身體就因罪而死，心靈卻因義而活。

【和修訂】基督若在你們裡面，身體就因罪而死，靈卻因義而活。

【新譯本】 基督若在你們裡面，你們的身體因著罪的緣故是死的，而聖靈卻因著義的緣故賜給你們生命。

【呂振中】如果基督在你們裡面；那麼你們的身體就雖因罪成為死的，你們的靈卻因義成為生命。

【思高本】如果基督在你們內，身體固然因罪惡而死亡，但神魂卻賴正義而生活。

【牧靈本】基督住在你們內，即使軀體會因罪而死，但靈性已成義而獲得生命。

【現代本】可是，基督若住在你們裡面，縱使你們的身體將因罪而死，神的靈要使你們活（或譯：你們的靈要活著），因為神已經使你們成為義人了。

【當代版】 如果基督活在你們心裡，你們的身體雖然因罪惡而死，心靈卻因神所賜的義得以活著。

【KJV】 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

【NIV】 But if Christ is in you, your body is dead because of sin, yet your spirit is alive because of righteousness.

【BBE】 And if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.

【ASV】 And if Christ is in you, the body is dead because of sin; but the spirit is life because of righteousness.

11【和合本】然而，叫耶穌從死裡復活者的靈若住在你們心裡，那叫基督耶穌從死裡復活的，也必藉著住在你們心裡的聖靈，使你們必死的身體又活過來。

【和修訂】然而，使耶穌從死人中復活的神的靈若住在你們裡面，那使基督從死人中復活的，也必借

著住在你們裡面的聖靈使你們必死的身體又活過來。

【新譯本】 如果那使耶穌從死人中復活者的靈住在你們裡面，那使基督從死人中復活的，也必借著住在你們裡面的聖靈，使你們必死的身體活過來。

【呂振中】 如果那使耶穌從死人中活起來的靈住在你們裡面，那麼那使耶穌從死人中活起來的、也就要藉著他的靈、那住在你們裡面的靈、使你們能死的身體活起來。

【思高本】 再者，如果那使耶穌從死者中復活者的聖神住在你們內，那麼，那使基督從死者中復活的，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們有死的身體復活。

【牧靈本】 如果曾使耶穌從死者中復活的那位聖神在你們心中，那麼，將耶穌基督從死者中復活起來的那位，也將借著在你們心中的聖神，使你們的肉身得到生命。

【現代本】 神的靈使耶穌從死裡復活；如果這靈住在你們裡面，那麼，這位使基督從死裡復活的神，也要藉著住在你們心裡的聖靈，把生命賜給你們那必朽的身體。

【當代版】 要是那使耶穌復活的神的靈住在你們心裡，那使耶穌從死裡復活的神，就必借著住在你們心裡的聖靈，使你們必須死亡的身體活著。

【KJV】 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

【NIV】 And if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, he who raised Christ from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit, who lives in you.

【BBE】 But if the Spirit of him who made Jesus come again from the dead is in you, he who made Christ Jesus come again from the dead will in the same way, through his Spirit which is in you, give life to your bodies which now are under the power of death.

【ASV】 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwelleth in you, he that raised up Christ Jesus from the dead shall give life also to your mortal bodies through his Spirit that dwelleth in you.

12【和合本】 弟兄們，這樣看來，我們並不是欠肉體的債去順從肉體活著。

【和修訂】 弟兄們，這樣看來，我們不是欠肉體的債去順從肉體而活。

【新譯本】 弟兄們，可見我們並不是欠肉體的債，隨著肉體而活。

【呂振中】 弟兄們，那麼我們便是欠債的了，卻不是欠肉體的債、去順著肉體活的。

【思高本】 弟兄們！這樣看來，我們並不欠肉性的債，以致該隨從肉性生活。

【牧靈本】 弟兄們，我們不欠肉身什麼，不要受肉性之欲的控制。

【現代本】 因此，弟兄們，我們的生活不應該再受本性的支配。

【當代版】 弟兄姊妹，這樣看來，我們都有一種義務，就是不要依從罪惡的本性而活，

【KJV】 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

【NIV】 Therefore, brothers, we have an obligation--but it is not to the sinful nature, to live according to it.

【BBE】 So then, my brothers, we are in debt, not to the flesh to be living in the way of the flesh:

【ASV】 So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh:

13【和合本】你們若順從肉體活著，必要死；若靠著聖靈治死身體的惡行，必要活著。

【和修訂】你們若順從肉體活著，必定會死；若靠著聖靈把身體的惡行處死，就必存活。

【新譯本】 如果隨著肉體而活，你們必定死；如果靠著聖靈治死身體的惡行，你們就必活著。

【呂振中】因為你們若順著肉體而活，就必死；若順著靈治死你們身體上的行為，就必活。

【思高本】如果你們隨從肉性生活，必要死亡；然而，如果你們依賴聖神，去致死肉性的妄動，必能生活。

【牧靈本】要是還隨著血肉本性生活，就會遭致死亡。若依賴聖神，便可棄絕肉身的俗性，而得以生活下去。

【現代本】你們若服從本性，一定死亡；你們若依靠聖靈治死罪行，一定存活。

【當代版】 要是這樣就一定死；要是我們真的靠著聖靈剷除身體的惡習，就必活著。

【KJV】 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

【NIV】 For if you live according to the sinful nature, you will die; but if by the Spirit you put to death the misdeeds of the body, you will live,

【BBE】 For if you go in the way of the flesh, death will come on you; but if by the Spirit you put to death the works of the body, you will have life.

【ASV】 for if ye live after the flesh, ye must die; but if by the Spirit ye put to death the deeds of the body, ye shall live.

14【和合本】因為凡被神的靈引導的，都是神的兒子。

【和修訂】因為凡被神的靈引導的都是神的兒子。

【新譯本】 因為蒙神的靈引導的，都是神的兒子。

【呂振中】凡蒙神之靈帶領的、就是神的兒子。

【思高本】因為凡受天主聖神引導的，都是天主的子女。

【牧靈本】凡由天主聖神引導的人都是天主子女。

【現代本】凡是被神的靈導引的人都是神的兒女。

【當代版】 有神聖靈引導的人，都是神的兒女。

【KJV】 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

【NIV】 because those who are led by the Spirit of God are sons of God.

【BBE】 And all those who are guided by the Spirit of God are sons of God.

【ASV】 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.

15【和合本】你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫：“阿爸！父！”

【和修訂】你們所領受的不是奴僕的靈，仍舊害怕；所領受的是兒子名分的靈，因此我們呼叫：“阿爸，父！”

【新譯本】 你們接受的，不是奴僕的靈，使你們仍舊懼怕；你們接受的，是使人成為嗣子的靈，使我們呼叫「阿爸、父」。

【呂振中】你們並不是領受了奴役之靈，以致重陷於懼怕；你們乃是領受了被立為子的靈；憑著這樣的靈、我們來呼叫：‘阿爸！父阿！’的。

【思高本】其實你們所領受的聖神，並非使你們作奴隸，以致仍舊恐懼；而是使你們作義子。因此，我們呼號：“阿爸，父呀！”

【牧靈本】所以，別擔心：你們領受了聖神，並非做其奴隸，而是做其義子。聖神教我們向天主高呼：“阿爸呀！父親！”

【現代本】因為，神所賜的靈不是要奴役你們，使你們恐懼，而是要使你們有神兒女的名份。藉著聖靈，我們向神呼叫：“阿爸！我的父親！”

【當代版】 因你們所接受的聖靈，是不會使你們再作奴隸，仍然害怕的，祂要使你們作“孩子”，名正言順地叫神為“爸爸”。

【KJV】 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

【NIV】 For you did not receive a spirit that makes you a slave again to fear, but you received the Spirit of sonship. And by him we cry, "Abba, Father."

【BBE】 For you did not get the spirit of servants again to put you in fear, but the spirit of sons was given to you, by which we say, Abba, Father.

【ASV】 For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16【和合本】聖靈與我們的心同證我們是神的兒女；

【和修訂】聖靈自己與我們的靈一同見證我們是神的兒女。

【新譯本】 聖靈親自和我們的靈一同證明我們是神的兒女。

【呂振中】聖靈自己、和我們的靈一同作證我們乃是神的兒女。

【思高本】聖神親自和我們的心神一同作證：我們是天主的子女。

【牧靈本】聖神本身也和我們心靈一起證實我們是天主的兒女。

【現代本】神的靈和我們的靈一同證實我們是神的兒女。

【當代版】 這位聖靈與我們的心一同作證，我們都是神的兒女。

【KJV】 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

【NIV】 The Spirit himself testifies with our spirit that we are God's children.

【BBE】 The Spirit is witness with our spirit that we are children of God:

【ASV】 The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God:

17【和合本】既是兒女，便是後嗣，就是神的後嗣，和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦，也必和他一同得榮耀。

【和修訂】若是兒女，就是後嗣，是神的後嗣，和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦，是要我們和他一同得榮耀。

【新譯本】 既然是兒女，便是後嗣；是神的後嗣，也和基督一同作後嗣。我們既然和他一同受苦，就必和他一同得榮耀。

【呂振中】既是兒女，便是後嗣；是神的後嗣，和基督同做後嗣，如果我們和他一同受苦、的話；那是要使我們也和他同得榮耀。

【思高本】我們既是子女，便是承繼者，是天主的承繼者，是基督的同承繼者；只要我們與基督一同受苦，也必要與他一同受光榮。

【牧靈本】你們既是子女，就是繼承者，天主的繼承者，與基督同為他的繼承者。我們既與基督一起受苦，我們必與他同享光榮。

【現代本】既然是神的兒女，我們就享有神為他的子民所預備的福澤，也要跟基督同享神所為他保留的；因為，只要我們分擔基督的苦難，我們也要分享他的榮耀。

【當代版】 既然是兒女，當然有承受的權利，叫我們可以與基督一同承受神的產業。所以，如果我們真正和基督一同受苦，就必定會和他一同得神的榮耀。

【KJV】 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

【NIV】 Now if we are children, then we are heirs--heirs of God and co-heirs with Christ, if indeed we share in his sufferings in order that we may also share in his glory.

【BBE】 And if we are children, we have a right to a part in the heritage; a part in the things of God, together with Christ; so that if we have a part in his pain, we will in the same way have a part in his glory.

【ASV】 and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified with him.

18【和合本】我想，現在的苦楚若比起將來要顯于我們的榮耀就不足介意了。

【和修訂】我認為，現在的苦楚，若比起將來要顯示給我們的榮耀，是不足介意的。

【新譯本】 我看現在的苦難，與將要向我們顯出的榮耀，是無法相比的。

【呂振中】我以為現時期之受苦、是不配跟那將要顯示于我們的榮耀相比較的。

【思高本】我實在以為現時的苦楚，與將來在我們身上要顯示的光榮，是不能較量的。

【牧靈本】我認為現在我們受的苦，和將會在我們身上顯示的天主光榮相比，算不了什麼。

【現代本】我認為，我們現在的苦難跟將來要顯明給我們的榮耀相比是算不了什麼的。

【當代版】 我現在所受的痛苦，若比起將來要給我們的榮耀，簡直是微不足道。

【KJV】 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which

shall be revealed in us.

【NIV】 I consider that our present sufferings are not worth comparing with the glory that will be revealed in us.

【BBE】 I am of the opinion that there is no comparison between the pain of this present time and the glory which we will see in the future.

【ASV】 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us-ward.

19【和合本】受造之物切望等候神的眾子顯出來。

【和修訂】受造之物切望等候神的眾子顯出來。

【新譯本】 被造的萬物都熱切渴望神的眾子顯現出來。

【呂振中】被創造之物熱切等候著神兒子們之顯示出來。

【思高本】凡受造之物都熱切地等待天主子女的顯揚，

【牧靈本】一切受造物都激動地期待，盼望天主子女受顯揚那天的來臨。

【現代本】一切被造的都熱切地盼望著神的榮耀從他的兒子們顯示出來。

【當代版】 現在宇宙間一切受造之物，正熱切盼望等候神的兒子們顯現出來。

【KJV】 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

【NIV】 The creation waits in eager expectation for the sons of God to be revealed.

【BBE】 For the strong desire of every living thing is waiting for the revelation of the sons of God.

【ASV】 For the earnest expectation of the creation waiteth for the revealing of the sons of God.

20【和合本】因為受造之物服在虛空之下，不是自己願意，乃是因那叫他如此的。

【和修訂】 -

【新譯本】 因為被造的萬物服在虛空之下，不是自己願意這樣，而是由於使它屈服的那一位；

【呂振中】被創造之物服在徒勞挫折之下、不是自願的，乃是因那叫它服在指望中者的旨意；

【思高本】因為受造之物被屈伏在敗壞的狀態之下，並不是出於自願，而是出於使它屈伏的那位的決意；但受造之物仍懷有希望，

【牧靈本】受造的世界被迫成空，並非本身問題，而是出於那位駕馭其上的旨意。然而受造的世界仍存有希望。

【現代本】因為整個被造的變成虛空，不是出於本意，而是出於神的旨意。然而，被造的仍然盼望著，

【當代版】 如今受造之物都在虛空之下，並非本身願意的，是因為人類犯了罪才落到這個地步；

【KJV】 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

【NIV】 For the creation was subjected to frustration, not by its own choice, but by the will of the one who subjected it, in hope

【BBE】 For every living thing was put under the power of change, not by its desire, but by him who made it so, in

hope

【ASV】For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope

21【和合本】但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制，得享（享：原文作入）神兒女自由的榮耀。

【和修訂】因為受造之物屈服在虛空之下，不是自己願意，而是因那使它屈服的叫他如此。但受造之物仍然指望從敗壞的轄制下得釋放，得享神兒女榮耀的自由。

【新譯本】 被造的萬物盼望自己得著釋放，脫離敗壞的奴役，得著神兒女榮耀的自由。

【呂振中】因為被創造之物還直盼望得自主、脫離敗壞之奴役，而進入神兒女們之榮耀之自由。

【思高本】脫離敗壞的控制，得享天主子女的光榮自由。

【牧靈本】因為受造物本身終有一天能擺脫腐朽，享受做天主子女的那份自由與榮耀。

【現代本】有一天能擺脫那會朽壞的枷鎖，得以跟神的兒女分享光榮的自由。

【當代版】 不過，他們仍然盼望能夠脫離這種罪惡敗壞的影響，享受神兒女榮耀的自由！

【KJV】Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

【NIV】that the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the glorious freedom of the children of God.

【BBE】That all living things will be made free from the power of death and will have a part with the free children of God in glory.

【ASV】that the creation itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the liberty of the glory of the children of God.

22【和合本】我們知道一切受造之物一同歎息、勞苦，直到如今。

【和修訂】我們知道，一切受造之物一同呻吟，一同忍受陣痛，直到如今。

【新譯本】 我們知道被造的萬物直到現在都一同在痛苦呻吟。

【呂振中】我們知道、所有被創造之物都一同歎息，同受產難，直到如今。

【思高本】因為我們知道，直到如今，一切受造之物都一同歎息，同受產痛；

【牧靈本】直到如今，我們看得出受造物都在痛苦中呻吟，好像產痛那般。

【現代本】我們知道，直到現在，一切被造的都在痛苦呻吟，好像經歷生產的陣痛。

【當代版】 我們知道一切受造之物，直到今日仍在痛苦中呻吟哀歎；

【KJV】For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

【NIV】We know that the whole creation has been groaning as in the pains of childbirth right up to the present time.

【BBE】For we are conscious that all living things are weeping and sorrowing in pain together till now.

【ASV】For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23【和合本】不但如此，就是我們這有聖靈初結果子的，也是自己心裡歎息，等候得著兒子的名分，

乃是我們的身體得贖。

【和修訂】不但如此，就是我們這有聖靈作初熟果子的，也是自己內心呻吟，等候得著兒子的名分，就是我們的身體得救贖。

【新譯本】不但這樣，連我們這些有聖靈作為初熟果子的人，自己也在內心歎息，熱切期待成為嗣子，就是我們的身體得贖。

【呂振中】不但如此，就是我們這些首先受聖靈做初收果子的、也是自己心裡歎息，切候著被立為子，就是我們身體之得釋放。

【思高本】不但是萬物，就是連我們這已蒙受聖神初果的，也在自己心中歎息，等待著義子期望的實現，即我們肉身的救贖。

【牧靈本】我們本身，即使已經得到了最大賞賜——聖神的來臨，但我們本身也為了期待成為天主子女，期望我們肉身得到救贖，還受著煎熬痛苦。

【現代本】不只被造的是這樣，我們這些得到神所賜的初熟果子，就是得到聖靈的人，也在心裡歎息，等候神收養我們作他的兒女（有些古卷沒有：收養我們作他的兒女），使整個的自我得自由。

【當代版】就是我們這些得以優先享受聖靈恩福的人，也在心裡歎息等候，希望得著兒子的一切權利，使我們的身體得救贖。

【KJV】And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

【NIV】Not only so, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, groan inwardly as we wait eagerly for our adoption as sons, the redemption of our bodies.

【BBE】And not only so, but we who have the first fruits of the Spirit, even we have sorrow in our minds, waiting for the time when we will take our place as sons, that is, the salvation of our bodies.

【ASV】And not only so, but ourselves also, who have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for our adoption, to wit, the redemption of our body.

24【和合本】我們得救是在乎盼望；只是所見的盼望不是盼望，誰還盼望他所見的呢（有古卷作：人所看見的何必再盼望呢）？

【和修訂】我們得救是在於盼望；可是看得見的盼望就不是盼望。誰還去盼望他所看得見的呢？

【新譯本】我們得救時就存著這盼望；但是看得見的盼望不是盼望，因為誰會盼望自己看見了的呢？

【呂振中】因為我們得了救是因著盼望。只是所盼望的若已得看見，便不是盼望了；因為人所看見的、他何必還盼望呢？

【思高本】因為我們得救，還是在於希望。所希望的若已看見，就不是希望了；那有人還希望所見的事物呢？

【牧靈本】因為我們得救恩是來自盼望。一旦看見了所期望的，就不再是盼望。人對見到了的還去希望什麼呢？

【現代本】因為我們得救是根據盼望；如果我們看得見所盼望的，那就不算是真的盼望。誰還盼望他

所看得見的呢？

【當代版】 我們得救，就是得著這個盼望。不過，目前所見的不算盼望，既然已經看見，還須要甚麼盼望呢？

【KJV】 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

【NIV】 For in this hope we were saved. But hope that is seen is no hope at all. Who hopes for what he already has?

【BBE】 For our salvation is by hope: but hope which is seen is not hope: for who is hoping for what he sees?

【ASV】 For in hope were we saved: but hope that is seen is not hope: for who hopeth for that which he seeth?

25【和合本】 但我們若盼望那所不見的，就必忍耐等候。

【和修訂】 但我們若盼望那看不見的，我們就耐心等候。

【新譯本】 但如果我們盼望沒有看見的，就會耐心的熱切期待。

【呂振中】 但我們若盼望那所未看見的，就必堅忍切候著。

【思高本】 但我們若希望那未看見的，必須堅忍等待。

【牧靈本】 期望我們看不見的事物，我們就能堅忍地等待。

【現代本】 如果我們盼望那看不見的，我們就會忍耐等候。

【當代版】 如今我們盼望的是眼所未見的，所以要忍耐等候。

【KJV】 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

【NIV】 But if we hope for what we do not yet have, we wait for it patiently.

【BBE】 But if we have hope for that which we see not, then we will be able to go on waiting for it.

【ASV】 But if we hope for that which we see not, then do we with patience wait for it.

26【和合本】 況且我們的軟弱有聖靈幫助，我們本不曉得當怎樣禱告，只是聖靈親自用說不出來的歎息替我們禱告。

【和修訂】 同樣，我們的軟弱有聖靈幫助。我們本不知道當怎樣禱告，但是聖靈親自用無可言喻的歎息替我們祈求。

【新譯本】 照樣，聖靈也在我們的軟弱上幫助我們。原來我們不曉得應當怎樣禱告，但聖靈親自用不可言喻的歎息，替我們祈求。

【呂振中】 照樣，聖靈休在我們的軟弱中幫助我們。我們不曉得要怎樣照所應該禱告的來禱告，聖靈卻親自用說不出來的歎息來代替懇求。

【思高本】 同時，聖神也扶助我們的軟弱，因為我們不知道我們如何祈求才對，而聖神卻親自以無可言喻的歎息，代我們轉求。

【牧靈本】 同時，聖神會來扶持我們的軟弱。因為我們不太清楚該怎麼祈禱。聖神早就以無可言喻的歎息為我們祈求了。

【現代本】 同樣，我們的軟弱有聖靈幫助。我們原不知道該怎麼樣禱告；可是聖靈親自用言語所不能

表達的歎息為我們向神祈求。

【當代版】 同時，我們軟弱的時候，有聖靈幫助我們。我們雖不曉得怎樣禱告，聖靈卻用說不出來的歎息替我們祈禱；

【KJV】 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

【NIV】 In the same way, the Spirit helps us in our weakness. We do not know what we ought to pray for, but the Spirit himself intercedes for us with groans that words cannot express.

【BBE】 And in the same way the Spirit is a help to our feeble hearts: for we are not able to make prayer to God in the right way; but the Spirit puts our desires into words which are not in our power to say;

【ASV】 And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity: for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered;

27【和合本】 鑒察人心的，曉得聖靈的意思，因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求。

【和修訂】 那鑒察人心的知道聖靈所體貼的，因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求。

【新譯本】 那鑒察人心的，曉得聖靈的心意，因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求。

【呂振中】 那探索透人心的、曉得聖靈的意念是什麼，因為聖靈照神的旨意、替聖徒懇求著。

【思高本】 那洞悉心靈的天主知道聖神的意願是什麼，因為他是按照天主的旨意代聖徒轉求。

【牧靈本】 洞察人心的天主明白聖神的意願，因為聖神總是為天主所選的子民、按天主之意祈求的。

【現代本】 洞察人心的神知道聖靈的意思，因為聖靈依照神的旨意，替他的子民祈求。

【當代版】 洞悉人心的神，曉得聖靈的意思，因為聖靈是照著神的旨意，替聖徒祈禱。

【KJV】 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

【NIV】 And he who searches our hearts knows the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints in accordance with God's will.

【BBE】 And he who is the searcher of hearts has knowledge of the mind of the Spirit, because he is making prayers for the saints in agreement with the mind of God.

【ASV】 and he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

28【和合本】 我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。

【和修訂】 我們知道，萬事註都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。

【新譯本】 我們知道，為了愛神的人，就是按他旨意蒙召的人的益處，萬事都一同效力。

【呂振中】 並且我們曉得，凡愛神的、就是按他的旨意蒙召的人、神在萬事上都和他們同工，來成就有益的事。

【思高本】 而且我們也知道：天主使一切協助那些愛他的人，就是那些按他的旨意蒙召的人，獲得益

處，

【牧靈本】我們知道凡愛天主，又被天主召選的人，天主都盡一切力量為他們的益處工作。

【現代本】我們知道，神跟那些愛他的人，就是他按照自己的旨意所呼召的，一同工作，使萬事都有益處（另有些古卷作：世上所發生的一切事，對那些愛神的人，就是神按照自己旨意呼召的人，都有益處）。

【當代版】我們也知道，聖靈使萬事都互相效力，使愛神又按著祂旨意被召的人得益處。

【KJV】And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

【NIV】And we know that in all things God works for the good of those who love him, who have been called according to his purpose.

【BBE】And we are conscious that all things are working together for good to those who have love for God, and have been marked out by his purpose.

【ASV】And we know that to them that love God all things work together for good, even to them that are called according to his purpose.

29【和合本】因為他預先所知道的人，就預先定下效法他兒子的模樣，使他兒子在許多弟兄中作長子。

【和修訂】因為他所預知的人，他也預定他們效法他兒子的榜樣，使他兒子在許多弟兄中作長子。

【新譯本】因為神預先知道的人，他就預先命定他們和他兒子的形象一模一樣，使他的兒子在許多弟兄中作長子，

【呂振中】因為他所豫知的人、他也豫定他們和他兒子的像同質，使他在許多弟兄中作首生者；

【思高本】因為他所預選的人，也預定他們與自己兒子的肖像相同，好使他在眾多弟兄中作長子。

【牧靈本】凡天主預先揀選的人，他已使他們像他兒子的模樣，好使他在眾多弟兄中做“長子”。

【現代本】因為神預知他們，把他們預先揀選出來，使他們跟他的兒子有相同的特質，好讓他的兒子在許多弟兄當中居首位。

【當代版】因為神早就知道誰是屬祂的人，而且定下了他們要與祂兒子相似，使祂的兒子在許多弟兄中成為長子。

【KJV】For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

【NIV】For those God foreknew he also predestined to be conformed to the likeness of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.

【BBE】Because those of whom he had knowledge before they came into existence, were marked out by him to be made like his Son, so that he might be the first among a band of brothers:

【ASV】For whom he foreknew, he also foreordained to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren:

30【和合本】預先所定下的人又召他們來；所召來的人又稱他們為義；所稱為義的人又叫他們得榮耀。

【和修訂】他所預定的人，他又召他們來；所召來的人，他又稱他們為義；所稱為義的人，他又叫他們得榮耀。

【新譯本】他預先命定的人，又呼召他們，所召來的人，又稱他們為義；所稱為義的人，又使他們得榮耀。

【呂振中】他所豫定的、他也呼召他們；他所呼召的、他也稱他們為義；他所稱義的、他使他們也得榮耀。

【思高本】天主不但召叫了他所預定的人，而且也使他所召叫的人成義，並使成義的人分享他的光榮。

【牧靈本】他召喚他所預定的人，使他們都成義；凡成義的人，都與他一起分享光榮。

【現代本】神預先揀選的人，他呼召他們；他呼召的人，他宣判他們為義人；他宣判為義人的人，他讓他們分享榮耀。

【當代版】祂預先定下的人，都召了來；召出來的人，便使他們得稱為義；又使得稱為義的人，得到祂的榮耀。

【KJV】Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

【NIV】And those he predestined, he also called; those he called, he also justified; those he justified, he also glorified.

【BBE】And those who were marked out by him were named; and those who were named were given righteousness; and to those to whom he gave righteousness, in the same way he gave glory.

【ASV】and whom he foreordained, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31【和合本】既是這樣，還有什麼說的呢？神若幫助我們，誰能敵擋我們呢？

【和修訂】既是這樣，我們對這些事還有什麼說的呢？神若幫助我們，誰能抵擋我們呢？

【新譯本】既是這樣，我們對這一切還有甚麼話說呢？神若這樣為我們，誰能敵對我們呢？

【呂振中】既然如此，對這些事我們可怎麼說呢？神若為我們，誰能敵擋我們呢？

【思高本】面對這一切，我們可說什麼呢？若是天主偕同我們，誰能反對我們呢？

【牧靈本】如果天主支持我們，誰能反對我們呢？無庸置疑！

【現代本】既然這樣，我們該怎麼說呢？只要神在我們這一邊，誰能敵對我們呢？

【當代版】這樣奇妙的事，我們還可以說甚麼呢？神若幫助我們，誰能與我們對抗？

【KJV】What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

【NIV】What, then, shall we say in response to this? If God is for us, who can be against us?

【BBE】What may we say about these things? If God is for us, who is against us?

【ASV】What then shall we say to these things? If God is for us, who is against us?

32【和合本】神既不愛惜自己的兒子，為我們眾人舍了，豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們嗎？

【和修訂】神既不顧惜自己的兒子，為我們眾人舍了他，豈不也把萬物和他一同白白地賜給我們嗎？

【新譯本】 他連自己的兒子都捨得，為我們眾人把他交出來，難道不也把萬有和他一同白白的賜給我們麼？

【呂振中】他既不愛惜自己的兒子，反而為我們萬人放棄了他，豈不也把萬物連他、都一同恩賜我們麼？

【思高本】他既然沒有憐惜自己的兒子，反而為我們眾人把他交出來了，豈不也把一切與他一同賜給我們嗎？

【牧靈本】他甚至連親生兒子都不憐惜，為了我們所有的人而將他奉獻出來，那他怎不會將其餘的一切同他都平白地賜給我們呢？

【現代本】他連自己的兒子都不顧惜，把他給了我們。既然這樣，難道他不會也把萬物白白地賜給我們嗎？

【當代版】 神既然連自己的兒子也不顧惜，讓祂為我們犧牲，難道還留下甚麼不和祂一同白白地賜給我們嗎？

【KJV】 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

【NIV】 He who did not spare his own Son, but gave him up for us all--how will he not also, along with him, graciously give us all things?

【BBE】 He who did not keep back his only Son, but gave him up for us all, will he not with him freely give us all things?

【ASV】 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not also with him freely give us all things?

33 【和合本】誰能控告神所揀選的人呢？有神稱他們為義了（或作：是稱他們為義的神嗎）。

【和修訂】誰能控告神所揀選的人呢？有神稱他們為義了。

【新譯本】 誰能控告神揀選的人呢？有神稱我們為義了。

【呂振中】誰能告神揀選的人呢？稱他們為義的是神阿（或譯：難道是神自己麼？不，稱他們……阿）。

【思高本】誰能控告天主所揀選的人呢？是使人成義的天主嗎？

【牧靈本】誰能控告天主揀選的人呢？天主已寬免了他們的罪。

【現代本】誰會控告神所揀選的人呢？神已經宣佈他們無罪了！

【當代版】 誰能指控神揀選的人呢？神已經稱他們為義了。

【KJV】 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

【NIV】 Who will bring any charge against those whom God has chosen? It is God who justifies.

【BBE】 Who will say anything against the saints of God? It is God who makes us clear from evil;

【ASV】 Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth;

34【和合本】誰能定他們的罪呢？有基督耶穌已經死了，而且從死裡復活，現今在神的右邊，也替我們祈求（有基督云云或作是已經死了，而且從死裡復活，現今在神的右邊，也替我們祈求的基督耶穌嗎）

【和修訂】誰能定他們的罪呢？有基督耶穌註已經死了，而且復活了，現今在神的右邊，也替我們祈求。

【新譯本】誰能定我們的罪呢？有基督耶穌死了，而且復活了，現今在神的右邊，也替我們祈求。

【呂振中】誰能定他們的罪呢？有基督、那曾經死了的、倒應當說曾得了才活起來的，有他在神的右邊（或譯：難道是基督、那曾經死了的，倒應當說那得了才活起來、而在神右邊的麼？不，），他在替我們懇求著阿。

【思高本】誰能定他們的罪？是那已死或更好說已復活，現今在天主右邊，代我們轉求的基督耶穌嗎？

【牧靈本】誰能定他們的罪呢？基督死去並已復活了，他坐在天主的右邊為我們祈禱。

【現代本】那麼，誰還會定他們的罪呢？不是基督耶穌！他是那位死了，其實，我應該說是那位已經復活、現在正在神的右邊替我們向神祈求的！

【當代版】誰能定他們為有罪呢？基督耶穌已經替他們死了，而且從死裡復活，如今在神的右邊，替我們祈禱。

【KJV】Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

【NIV】Who is he that condemns? Christ Jesus, who died--more than that, who was raised to life--is at the right hand of God and is also interceding for us.

【BBE】Who will give a decision against us? It is Christ Jesus who not only was put to death, but came again from the dead, who is now at the right hand of God, taking our part.

【ASV】who is he that condemneth? It is Christ Jesus that died, yea rather, that was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35【和合本】誰能使我們與基督的愛隔絕呢？難道是患難嗎？是困苦嗎？是逼迫嗎？是饑餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？

【和修訂】誰能使我們與基督的愛隔絕呢？難道是患難嗎？是困苦嗎？是迫害嗎？是饑餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？

【新譯本】誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是患難麼？是困苦麼？是迫害麼？是饑餓麼？是赤身露體麼？是危險麼？是刀劍麼？

【呂振中】誰能使我們和基督的愛隔絕呢？難道是苦難麼？是困苦麼？是逼迫麼？是饑餓麼？是赤身露體麼？是危險麼？是刀劍麼？

【思高本】那麼，誰能使我們與基督的愛隔絕？是困苦嗎？是窘迫嗎？是迫害嗎？是餓嗎？是赤貧嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？

【牧靈本】誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是災難？是困苦？是迫害？是饑餓？是匱乏？是危險？是

刀劍嗎？

【現代本】既然這樣，誰能夠使我們跟基督的愛隔絕呢？是患難嗎？困苦嗎？迫害嗎？饑餓嗎？貧窮嗎？危險嗎？死亡嗎？

【當代版】誰能使我們與基督的愛分離呢？難道是患難嗎？困苦嗎？逼迫嗎？食不果腹嗎？衣不蔽體嗎？危險嗎？刀劍嗎？

【KJV】Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

【NIV】Who shall separate us from the love of Christ? Shall trouble or hardship or persecution or famine or nakedness or danger or sword?

【BBE】Who will come between us and the love of Christ? Will trouble, or pain, or cruel acts, or the need of food or of clothing, or danger, or the sword?

【ASV】Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36【和合本】如經上所記：我們為你的緣故終日被殺；人看我們如將宰的羊。

【和修訂】如經上所記：我們為你的緣故終日被殺；人看我們如將宰的羊。

【新譯本】正如經上所記：「為你的緣故，我們終日面對死亡，人看我們像待宰的羊。」

【呂振中】是像經上所記：‘我們為你的緣故、終日被處死、看為將被屠宰的羊’麼？

【思高本】正如經上所載：“為了你，我們整日被置於死地，人將我們視作待宰的群羊。”

【牧靈本】像經上寫著：“因為你的緣故，人們把我們當成待宰的羔羊，整天屠殺我們。”

【現代本】像聖經所說：為了你的緣故，我們整天被置於死地；人把我們當作待宰的羊。

【當代版】舊約聖經這樣說：“為了你，我們終日出生入死，好像將宰的羊。”

【KJV】As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

【NIV】As it is written: "For your sake we face death all day long; we are considered as sheep to be slaughtered."

【BBE】As it is said in the holy Writings, Because of you we are put to death every day; we are like sheep ready for destruction.

【ASV】Even as it is written, For thy sake we are killed all the day long; We were accounted as sheep for the slaughter.

37【和合本】然而，靠著愛我們的主，在這一切的事上已經得勝有餘了。

【和修訂】然而，靠著愛我們的主，在這一切的事上，我們已經得勝有餘了。

【新譯本】但靠著愛我們的那一位，我們在這一切事上就得勝有餘了。

【呂振中】不：在這一切事上、我們藉著那愛了我們的、倒是得勝有餘了。

【思高本】然而，靠著那愛我們的主，我們在這一切事上，大獲全勝，

【牧靈本】然而，在這一切之上，靠著愛我們的主，我們總是勝利者。

【現代本】都不是。在這一切事情上面，我們靠著愛我們的主已經獲得完全的勝利！

【當代版】然而，靠著愛我們的主，我們在這一件事上已經得勝有餘了。

【KJV】Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

【NIV】No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us.

【BBE】But we are able to overcome all these things and more through his love.

【ASV】Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38【和合本】因為我深信無論是死，是生，是天使，是掌權的，是有能的，是現在的事，是將來的事，

【和修訂】因為我深信，無論是死，是活，是天使，是掌權的，是有權能的註，是現在的事，是將來的事，

【新譯本】因為我深信：無論是死、是生，是天使、是掌權的，是現在的事，是將來的事，是有能力的，

【呂振中】因為我深信，無論是死、是活，是天使、是‘眾執政的’，是現在的事、是將來的事，是‘一切有權能的’，

【思高本】因為我深信：無論是死亡，是生活，是天使，是掌權者，是現存的或將來的事物，是有權能者，

【牧靈本】我堅信，無論是死亡，是生命，是天使，是掌權者，是現在還是將來，

【現代本】因為我確信，什麼都不能夠使我們跟神的愛隔絕。不管是死，是活；是天使，是其它在天上掌權的；是現在，是將來；

【當代版】深信無論是死亡，是生存；是天使，是鬼魔的權勢；是現在的事，是將來的事；

【KJV】For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

【NIV】For I am convinced that neither death nor life, neither angels nor demons, neither the present nor the future, nor any powers,

【BBE】For I am certain that not death, or life, or angels, or rulers, or things present, or things to come, or powers,

【ASV】For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,

39【和合本】是高處的，是低處的，是別的受造之物，都不能叫我們與神的愛隔絕；這愛是在我們的主耶穌基督裡的。

【和修訂】是高處的，是深處的，是別的受造之物，都不能使我們與神的愛隔絕，這愛是在我們的主耶穌基督裡的。

【新譯本】是高天的、是深淵的，或是任何別的被造之物，都不能叫我們與神的愛隔絕，這愛是在我們的主耶穌基督裡的。

【呂振中】是高處、是低處，或是任何別的被創造之物，都不能使我們跟神的愛、那在我們主基督耶

耶穌裡的愛、隔絕。

【思高本】是崇高或深遠的勢力，或其他任何受造之物，都不能使我們與天主的愛相隔絕，即是與我們的主耶穌耶穌之內的愛相隔絕。

【牧靈本】或任何天上地下的宇宙力量，或其他受造物的權力，都不能使我們與天主的愛隔離，即與在耶穌耶穌我們的主內的愛隔離。

【現代本】是高天，是深淵；在整個被造的宇宙中，沒有任何事物能夠把我們跟神藉著我們的主耶穌耶穌所給我們的愛隔絕起來。

【當代版】 是在天上的，是在深處裡的；或是宇宙中其他受造之物，都不能使我們與神的愛分離；這愛是借著我們主耶穌耶穌顯明的。

【KJV】 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

【NIV】 neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

【BBE】 Or things on high, or things under the earth, or anything which is made, will be able to come between us and the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

【ASV】 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.